

5

494.3

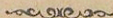
9-17

391. 9 9-82

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ

ԳԵՂԵՑԻԿ ԳՐՈՒԱԾՔ

ՄԱՍՆ Բ.



Բարոյական, նկարագրական,
գիտական, պատմական եւ բանաստեղծական հատուածներ,
խրատներ, առակներ, ճեռագրեր, հանելուկներ,
տապանագրեր, այլ եւ այլ մուրհակներ,
պայմանագրեր, համակներ, աղերսագրեր,
եւ գուարճալիք:

ԳՐԵՑ ԵՒ ՀԱՌԱՔԵՑ

ՄԻՅՐԱՆ ԱՐԻԿԵԱՆ

ԵՐԿՐՈՐԳ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ



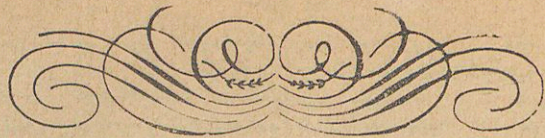
Կ. ՊՈԼԻՍ

ՏՊԱԳՐ. ՆՇԱՆ Կ. ՊԵՐՊԵՐԵԱՆ

1885



238-2015
(11724-57)
հ/ 238



لطائف آثار

۹۶۲۶۳۶۴ ۹۴۸۲۵۶



ورد زبان

حداً ثم حمداً يارب الحميد
اولدق همعصر سلطان عبد الحميد
ايله ابدله ممنون بر تخت مجيد
باعز و شوکت و صحت جيد
سايه هاپوننده قيل تسعيد
هب خاندانی هم رعایای مرید
دشمن دولتی اوله نابدید
امور سلطتی سهل و سدید
عدلی دائم مزید بطشی شدید
حکمیله مقهور ظالمان پایید

(مهران)

11718

ميين اشبو سندنم بالتمهير و الامضا يد مومى اليه اعطا قلندى •

المديون

في ٣ ايلول سنه ١٨٨٢

طناش ولد يوركي
عن كتبه باب على

مبلغ مذكورك ادا سنه كفييل بالمال اولديغمدن اشبو محله وضع

بخور

امضا ايلرم في ٦ ايلول سنه منه

ايشا سڤي	دين بون	ايفارو	[ديون ٠٠]
ميين تاتار تاتار	تخويل	مندر ساه	[تخويلات ٠٠]
بالتهمير و الامضا	بادى	اياتادان	
موى اليه	ترقيم	قربلى	
فى	سنه ميلاديه	بيريان	بالتار تاتار
المديون	شهر	امفيان	[شهور ٠٠]
ولد	ايلول	بىقوتى مڤلر	
عن	اعتبار	سازولر	[٠٠]
كتبه	عز تلو	مىلداقوتاي	
[كاتب ٠٠]	رائج	لنڤاڤلى	
باب على	قرضا	لرر فيولى	
ادا	ختام	مڤلر لمانا	
كفييل بالمال	مبلغ	قوتادار (قوتادار)	
نظاما	[مبالغ ٠٠]	لوان اڤلىنى	
كذشته	نظاما	اتولى	
معا	مبلغ	مڤلر اوتى	

اسكى بورجلرى تميزلمك اوزره

بر نو اصول

سراى مقلدرندن برى انكلتره قراليجهسى مبادام اليزابتدن
بركون بشيوز ليرا استقراض ايدر اقچه نك وعده سى حلونلده

رد زبان	ورد زبان	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
محمد آثم	محمد آثم	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
الحمد	الحمد	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
عبدل	عبدل	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
محمد	محمد	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
با	با	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
عز	عز	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
شوكت	شوكت	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
صحت	صحت	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
جيد	جيد	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
سايه	سايه	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
همايون	همايون	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
تسعيد	تسعيد	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى
خاندان	خاندان	مڤلر اوتى	مڤلر اوتى

دين تحويلى

١٠٠٠

يالكر بيك غروشدر

بادى ترقيم سند دين اولدرکه

اشبو بيك سکر يوز سکسان ايکى سنه ميلاديهسى شهر ايلولنک
وچنجى کونندن اعتباراً قرقبر کون وعده ايله بر برين عز تلو
رتيوس اقدى يندن يالکر بيک غروش رائج اقچه قرضا اخذ
ايلديکمی و ختام وعدهده مبلغ مذکورى نظاماً لازمکلان کذشته
سيله معاً کندوسنه و ياخود امر ايدجکى محله ايفا ايدجکى

مقلد اشبو دینی ککندوسنه بخش اتمک اوزره قرالیچه خلی
 یالوارر اسده بردرلو نائل مسئول اوله مز هر نه حال ایه برکون
 قرالیچه تک کندو خانه سی اوکندن کچه جکی خبر المغله بو فرسته دیندن
 خلاص اولمق اوزره شو یله چه بر تدیر دوشونوب اجرا ایشدرکه
 مخصوصاً بر تابوت یاپدیروب قرالیچه تک همان مرور آیده جکی
 صرده ایچنه یاتمش و اجاسندن درت کشی انی اوموزلیه رق خانه دن
 طیشاری چیقاردق لر نده قرالیچه متوفانک کیم اولدیغی سؤال
 اتمکله قرناسی دخی « مقلد فلان بنده کزدر » دیدکلر نده قرالیچه
 « وای او یله می خسته اولدیغی هیچ ایشتمدک عجائب نصل اولمشده
 وفات ایش زوالینک بزه بشیوز لیرا دینی وار ایدی همان حلال و
 خوش اولسون » دینجه مقلد ناکهان تابوتک ایچنده قالقهرق
 « آه حشمتلو افندم اغوریکزه قربان اولهیم حقمده آویله بر عنایت
 بیوردیکز کیم اولو ایکن دیر لدم » دیش و بو وجهه دیندن خلاص
 اولمشدره (انکلیزجه دن مهران)

نو اصول	نور کورماناسق	بنده	بندکان [نق]	داسا
استقراض	ایقن امانک	همان	بندکان	اروق
حلول	ایقن امانک	حلال و خوش	اولسون	ایقن امانک
نائل	ایقن امانک	ایقن امانک	ایقن امانک	ایقن امانک
مسئول	ایقن امانک	ناکهان	ایقن امانک	ایقن امانک
تدبیر	ایقن امانک	حشمتلو	ایقن امانک	ایقن امانک
مرور	ایقن امانک	اغورکزه	ایقن امانک	ایقن امانک
احبا	ایقن امانک	قربان	ایقن امانک	ایقن امانک
	ایقن امانک	حقمده	ایقن امانک	ایقن امانک
متوقا	ایقن امانک	عنایت	ایقن امانک	ایقن امانک
قرنا	ایقن امانک		ایقن امانک	ایقن امانک

[قرین]

﴿ معما ﴾

(قیون) اول ندر غایت ملایم بر ادب
 سودیکندن اولدیرر خلق انی هب
 (صوغان) اول ندر کیم کیمش انواع لباس
 جمله دن بر تر طوتار لر انی ناس
 صاحبی انی ایاغندن اصصر
 لازم اولسه ابتدا باشین کسر
 اغلیوب اول دم کوزی یاشن سیلر
 (ابریق) اول ندر کیم قرنی طوق بر تاقله قیلسه ناکهان
 ییدیکی بورنندن اغرنندن کلور اولدم همان
 (لطائف الغاز)

معما	سندکان	لباس	ایقن امانک	ایقن امانک
ملایم	ایقن امانک	جمله	ایقن امانک	ایقن امانک
بر ادب	ایقن امانک	بر تر	ایقن امانک	ایقن امانک
	ایقن امانک	ناس	ایقن امانک	ایقن امانک
خلق	ایقن امانک	دم	ایقن امانک	ایقن امانک
انواع	ایقن امانک		ایقن امانک	ایقن امانک

﴿ سلطان عثمان ثانی ﴾

سلطان عثمان ثانی اون درت یاشنده سریر سلطنته جلوس
 ایدوب بو صرده لهلولر افلاق و بغداد مملکت لر نی عصیانه تحریک
 اتمکده بولندق لر ندن (۱۰۳۰) سنه سی سلطان عثمان بالذات

اردوی هایونله بغدادنه عزیمت و (حوتین) پیشکاهنده لهولوره مقاومت ایلمش ایسه ده بر فائده کوریه میوب مصالحه اولنه رق استانبوله عودت بیورمشلردره

فقط اثنای سفرده یکچیریلرک اطاعتسزلغندن سلطان عثمانک جانی صیقلوب اوجاق زوربالرینک تربیه و اصلاحی افکارنده اولدیغی خلق اراسنده شیوع بولدیفندن (۱۰۳۱) سنهسی یکچیری ازغینلری سلطان عثمانی خلق ایدرک درلو حقارتلر ایله یدی قلهده حبس و شهید ایلدیلر خاقان مشارالیهک زمان سلطنتلرنده (۱۰۲۹) سنهسی شدت شتادن خلیج قسطنطنیه توز طوتوب اوزرندن مرور و عبور ایدلشدره

ولادت	جلوس	سلطنت	ارتحال
۱۰۱۳	۱۰۳۷	۴	۱۰۲۱

(مختصر تاریخ عثمانی)

سلطان عثمانی	مقاومت	کلیتار	[سلاطین، ج۱]
ثانی	مصالحه	کلیتار	
سیر	عودت	قاس	
سلطنت	اثنای	کلیتار	
جلوس	سفر	کلیتار	
افلاق و بغداد	اطاعتسزلق	کلیتار	
[کلیتار، ج۱]			
عصیان	اوجاق	کلیتار	
یحریک	زوریا	کلیتار	
بالذات	اصلاح	کلیتار	
اردو	افکار	کلیتار	
هایون	شیوعیولق	کلیتار	
عزیمت		کلیتار	
پیشکاه	زغین	کلیتار	

شدت	خلع	قاس	کلیتار
شستا	حقارت	کلیتار	
خلج	شهید	کلیتار	
عبور	خاقان	کلیتار	
ولادت	[سلاطین، ج۱]		
ارتحال	مشارالیه		

کتابه سنک مزار

حیف حیف بی وفا ایمش بو جهان
قضادن خالی قالمزش انسان
خصوصا کنجاره قصدی یمان
یلمزش کنج ویر رحم و امان
اولمشکن سطح زمینده خدان
اورلدم ظالم حمدان الامان
اولهمدی بر چاره بر درمان
شاشیردی هب طیبیان عزیزان
یمش یدی ایلول درنده همان
وجودم اولدی محبوس زندان
اولمدی کارکر ایتدکم فغان
اون بش یاش ایمش تقدیر سبحان
چون کام آمدن کتدم ای اخوان
قالدم درت طاش زیرنده پر حرمان
دیلرم روحه دعا کویان

ای پدر و مادر جمله اقران
اوله یم رحمت حقہ شایان
سزى یاد ایلیم عند الرحمن

(مهران)

գանտ	زندان	գրուած	کتابه
բանտարկեալ	محبوس	քար	سنگ
[محبوسین . ۲]		գիրք	کتابه سنک مزار
ազդեցիկ	کارگر	գիրք տապանագիր	
ճիշտ և արագակ	فغان	հղուկ եղուկ հարձ	حریف حریف
նախասահմանութի.	تقدیر	անհաստատ	بی وفا
գովալի Աստ.	سبحان	ճակատագիր	قضا
ուած :		զերծ , պարագ	خالی
քանի որ	چون	նամանակներ	خصوصا
ճաշակել	کام الملق	գիտումն	قصد
եղբւրք	اخوان	չար , անագորոյն	عیان
լի զընտանիք	برحرمان	ծեր	پیر
հոգի [ارواح . ۲]	روح	գլխալ	رحم
ազգծողներ	دعاکویان	խնայել	امان
մայր	مادر [مادران . ۲]	երես , մակերևոյթ	سطح
ընկերք	اقران [قرین . ۲]	երկիր	زمین
ողորմութիւն	رحمت	ժպտող	خندان
Աստուած . երեսներ	حق	անագորոյն	ظالم
արժանի	شایان	վայ ինձ	الامان
ինչիւ	یاد ایلک	զարման	درمان
Աստու .	عندالرحمان	բժիշկներ	طیبیان
ծղ . բով :		սուրբեր	عزیزان

﴿ ضروب امثال ﴾

عثمانلویه برسلاام ویریه جککی دوشونمه . طالتو دیل کول
یوز دشمنک قولنی بوکر . خیرسویله قوکشوکه خیرکاسون باشکه .

دشمنی زبون ایدن مدارا در . طاع طاغه قاوشمز انسان انسانه
قاوشوره . طاع یوریمزسه ابدال یورر . ذره قدر ایمان دنیا قدر
کناهی یتره . جهان بیقیلور ظلمله دکل قازمه کورکله . ایستمدعی
ایستمدعی علیه اول طقوزی ویرمینجه اونی قوباره مزسین .
برکمی دونانور برقیز دونانمز . بر بابا طقوز اوغلی بسار طقوز
اوغلی بر بابایی بسلیه مز . آق اقیچه قره کون ایچوندر . قز اینیجه
قزغان قاینه مز . قولدن حرکت مولادن برکت . کیمنک پارهسی
کیمنک دعاسی . اورمانه بربالطه کیرمش صاپی ینه کندیدن .
طانشان طاغی آشمش طانشیمان دوز اووده یولی شاشمش . عار
انسانه بار حیوانه یاقیشور . روی زیبادن قرق کونده اوصانیلور
خویی کوزلدن قرق ییلده اوصانلمز . عجول هیچ بر ایشه رجل
اوله مز . عقل سعی ایله اولمز طوغشدر اما عقل قزغاننه کفچه
اقبال لازم . عقلک مصقلهسی علمدر . سو سنی سونی ولو خاکه
یکسان ایسه سومه سنی سومیانی ولو مصره سلطان ایسه .
(آنالر سوزی)

գատախաղ	مدعی	ضروب امثال
գատախաղ	مدعی علیه	ضروب امثال
տատախաղ		ضروب امثال
զարդարել	دوناتق	ضروب امثال
ծատայ	قول	ضروب امثال
չարծում	حرکت	ضروب امثال
[حرکات . ۲]		ضروب امثال
Աստուած	مولا	ضروب امثال
օրհնութիւն	برکت	ضروب امثال
[برکات . ۲]		ضروب امثال

Վրացական	کفیه	ամօթ	عار
Բարերազգութիւն	قبائل	բնու	بار
արծնիչ	مصقله	դէմք, կրես	روی
գիտութիւն	علم	վարչութիւն	زیبا
և կթէ	ولو	շտապող	عجول
Տող	خاك	բանիբուն, այր	رجل
Տամաշաւասար	يکسان	թիւթիւ ընթաց	سعی

هارون الرشيدك اوغلى

خلفای عباسیه دن هارون الرشيدك مخدوملرندن برى بركون خشملاه پدرينك حضورينه كلهرك فلان چاوشك اوغلى والدهمه سوكدى ديهرك اشتكايلىدكده هارون الرشيد ارکان دولتى حضورينه جلب ايله چاوشك اوغلتنه نه جزا ويرملى ديو استفسار ايلر وزرادن برى انك قتلى ديكرى زبانتك قطعى بر ديكرى اموالنك مصالـ دره سيلاه نفى و تبعيدنى روا كوردكده خليفه مشاراليه مخدومه خطاباً بويلهجه دير «اوغلم اصالت و مروت اولدركه خطايه عفو ايدهسك اكر عفو ايده مزسهك سنه انك والدهسنه شتم ايله و باق كه انتقامك حدينى تجاوز اتميهسك تا كه سن ظالم و او مظلوم اوليه و سن دعوى ايدر ايكن او دعواجى اوليه» .

(فارسيدين مهران)

ارکان دولت	խաղիչսյրք	خلفا
Բնութեան նախարարներ	[خليفه]	
جلب	مخادم	مخدوم
استفسار	درخواست	خشم
وزرا	وزراء	حضور
قتل	قتل	اشتكاي

Մարդկութիւն	مردت	ուրիշ, միւս	ديگر
սխալ	خطا	լեզու	زبان
Տայճողել	شتم	կտրել	قطع
վրէժ	انتقام	ստացուածքներ	اموال
սահման	حد	[مال]	
անցնել	تجاوز	յարբունիս	مصدره
կեղեքիչ	ظالم	գրաւել	
կեղեքեալ	مظلوم	արտրել	نفى و تبعيد
[مظلومين]		արժան	روا
արդէս	دعوى ايتمك	խաղիչ	خليفه
բութիւն պահանջել		خطاباً	خطاباً
դատ պահանջող	دعواجى	اصالت	اصالت

بر قاضينك شايان دقت محاکمه سى

عرب بازرگانلرندن برى حليدن در سعادتہ کوتورمك اوزره بر دوهجى يه مقدار معلوم حرير تسليم ايدر و کندوسيدنخى برابرجه يوله چيقار ايسهده بازرگان اثنای راهده خسته نهرق يولنه دوام ايدهمديکندن کارواندخى کندوسندن خيلى کون اقدام استانبوله واصل اولور .

دوهجى بازرگانك ورودينه خيلى هفتهلر منتظر اولدقدنضكره نهايت ميدانه چيقمديغنى كورنجه ترك دار حيات ايتمشدر ظنيه حريرى فروخت و دوهجيلكى دخى ترك ايدر ايسهده چوق كچمدن بازرگان استانبوله كلهرك کوچ حال ايله و نيجه كونلر صرفيله مذکور دوهجى بولور و امانت اولان حريرى ايستر بو صرهده دوهجى حريفى طانيمازلقه اورهرقى عمرنده اصلا دوهجيلك ايتمديكى بيانله سابقه حالى انكار ايدر .

هر نه حال ايسه ايش محكمه يه دوشه رك ايكي سي دخي حضور
 قاضي يه چقار لر و طرفين افاده حال ايدر لر ايسه ده قاضي ميدانده
 اثبات و دليل يوقدر ديه رك دوه جي يه بر يمين ويرر و انك دخي
 در حال اتمسي اوزرينه دعوا كر يتدي ديه رك دونوب پنچر يه
 چقار و طرفين خصمين باب محكمه دن برابر جه طيشاري چقار كن
 صوت بلند ايله «دوه جي دوه جي باق سنا بكا» ديو باغرر اشته
 بزم دوه جي بر ان اقدم هيچ دوه جيلك ايتام شم ديدكي در خاطر
 ايتيه رك همان يوزيني چويروب قاضي يه ديك ديك باقسيله قاضي بو
 حال دن خيلي شي اكلا يوب در حال اني كيرويه چوردر و اياغنه بر
 خيلي دكنك اورديره رق حيله كارلغي اقرار ايتدرمكله بناء عليه
 سرقت ايلديكي حريرك بهاسني بازركانه اعاده ايلمسنه و بوندنمعدا
 يلان يره ايتديكي يمين ايچون كليتلو بر تضمينات اعطاسنه حكم ايدر .

(عربيدن مهران)

قاضي [قر. قضات]	قاضي
محكمة	محكمة
در سعادت	در سعادت
مقدار	مقدار
حرير	حرير
اثنای راهده	اثنای راهده
كاروان	كاروان
خيلي	خيلي
واصل اولق	واصل اولق
ورود	ورود
منتظر اولق	منتظر اولق
ترك	ترك
دار حیات	دار حیات
[قر. قضات]	[قر. قضات]
فروخت	فروخت
نيجه	نيجه
كوج حال ايله	كوج حال ايله
امانت	امانت
سابقه حال	سابقه حال
محكمة	محكمة
[محكمه]	[محكمه]
افاده حال	افاده حال
دليل	دليل

در حال	در حال
طرفين خصمين	طرفين خصمين
باب	باب
صوت	صوت
بلند	بلند
آن	آن
اقدام	اقدام
در خاطر ايتك	در خاطر ايتك
حيله كارلغى	حيله كارلغى
اقرار	اقرار
بناء عليه	بناء عليه
سرقت	سرقت
اعاده	اعاده
كليتلو	كليتلو
تضمينات	تضمينات
حكم ايتك	حكم ايتك
[ايوب. قر.]	[ايوب. قر.]
[اصوات. قر.]	[اصوات. قر.]
[آوان. قر.]	[آوان. قر.]

بيليه عتاب

بيلل ! نه توكنمز آه وزارك
 مجو اولسه ده در تن تزارك
 هر دم نه ايچون فغان ايدر سين !
 اظهار غم نهان ايدر سين !
 كلشنده عجب اشيكمي يوقدر ؟
 بر همدم و دمكشكي يوقدر ؟
 كوكلكدكه غم خزانمي واردر ؟
 يا بر الم نهانمي واردر ؟
 فلفلره مي بو شرح حالك ؟
 سنبلره مي بو قيل وقالك ؟
 تركس اوليور سسكله بيدار
 مرغان چنده اولدي بزار
 لايقي سكا بو بي قراري

کفالتنامه

مدیوناً محبوس بولنان ترزی پنايوط اغانك پاسقالیه مناسبتیه اجرای
آین ایلمك اوزره کندوسنه ویرلش اولان اون کون مدت مأذو
نیتك انقضاسنده بتکرار محبسه عودت ایده جگنه کفیل بالنفس
اولدیغمی مین اشبو کفالتنامه زیرینه وضع امضا ایدرم.

قالیجیلر خاننده مقیم

فی ۵ نیشان سنه ۱۸۸۴

یوزجکی حاجی قره کین

کفالتنامه
مدیوناً
محبوس
مناسبتیه
آین
مدت
مأذونیت
انقضا
بتکرار
عودت
کفیل
بالنفس

ایرا سنندی
تسطیر
ترد
اجرا
خدمت
استحقاق
اجرت
مجموع
ذمتنده
حبه
مطلوب
تشرین

(مهران)

تیمزی بو رتبه دمکذاری
پروانه کچی بر آزده لال اول
عشقک وار ایسه زیمه حال اول
(زیمه خانم)

عتاب
زار
محو اولق
تن
زار
فتان
اظهار
غم
پهان
کلشن
عجب
اش
همدم
دمکش
خران
الم
فلغل

شرح
قبیل وقال
نرس
بیدار
مرغان
چمن
بیزار اولق
بی قراری
رتبه
دمکذاری
پروانه
لال
عشق
تشرین

کفالتنامه
مدیوناً
محبوس
مناسبتیه
آین
مدت
مأذونیت
انقضا
بتکرار
عودت
کفیل
بالنفس

ایرا سنندی

بادی ءتسطیر سند ایرا اولدرکه

قناریه زاده یوان افندی نزدنده ایکی سنه قدر اجرا ایلدیکم
آشجیلیق خدمتندنطولایی استحقاقم اولان اجرتك مجموعنی کندو
سندن اخذ ایتمش اولدیغمی وارتق ذمتنده حبه واحده مطلوبم
قالمامش اولدیغمی مین اشبوسند زیرینه وضع امضا ایدرم
فی ۴ تشرین ثانی سنه ۱۲۹۹ وانکل

﴿ قودوزلق ﴾

بودخی اکثریا کلب و کدی و قورد و تلکی و امشالی حیواناته عارض اولور بر مردار علتدر قودوز اولان حیوان بر انسان و یا حیوانی ایصیردیغی حالده سرایت ایدر ایسهده اوچنجی یه انتقالی هنوز اثبات اولنه مدی • بو خستهك كلبك ایصیردیغی کوندن اعتباراً چوجقلرده نهایت یکرمی یکرمی بش و بیوکلرده قرق کونه دکن میدانه چیقار • بش التی آی صکره ظهوری دخی کورلمشدر • بناء علیه حکیملر مظنون اولان کسه یه لاجل التحقیق بر بارداق صو کوسترلر خسته دها اوزاقدن صوی کوردیکی کبی فوق الغایه مضطرب اوله رق فریاد و فغانه باشلار و اولوقت علتك شبهه سز قودوز عاتی اولدیغنه حکم ایدیلوب تداوی یه مباشرت اولنور •

قودوز کلبك ایصیردیغی محل سمك انتشارینی منع ایچون درحال بر شرید ایله صیقیجه باغلانوب قیزدیرلش تیمور نارچه سیله همان داغلمق لازمدر بوندن بشقه هیچ بر علاج کار آیمز • قودوز کلبك سالیسی آقار و صداسی خروس صداسنه دوزر و قفاسنی اشاعی طوتوب بیهجك و ایچه جکه رغبتی اولماز بویله بر کلبه تصادف اولندیغی زمان سمتنه اوغراماملیدر • قودوز کلب ایصیرانلردن اشجق اوچده برینك قودوز علتنه دوچار اولدیغی عند التجربه درجه ثبوته وارمشدر • (لغات تاریخیه و افرنجیه)

مباشرت	مباشرت	قدوزلق
سمک	سمک	اکثریا
انتشار	انتشار	کلب
منع	منع	عارض اولق
داغلمق	داغلمق	علت
سالی	سالی	سرایت
صد	صد	انتقال
رغبت	رغبت	نهایت
تصادف	تصادف	ظهور
سمتته اوغراق	سمتته اوغراق	مظنون
دوچار اولق	دوچار اولق	لاجل التحقیق
عند التجربه	عند التجربه	فوق الغایه
درجه	درجه	مضطرب اولق
ثبوت	ثبوت	فریاد و فغان
درجه ثبوته وارمق	درجه ثبوته وارمق	تداوی

﴿ معما ﴾

(جانباز)

الی ایاقلی ندر بی بال و پر قوش کبی کاهی هواده سیر ایدر

(مساح)

اول ندر کیم درت ایاقلو بر بقر هر نه یرسه ینه اغزنندن چیقر

(یراق)

نه اول درویش کیم بوینده شالی ولکن نطقه هیچ یوقدر محالی کلاهندن انك خوف ایلسونلر بو رازی فهم ایدنلر سویلسونلر

(قاشق)

نه قوشدر کیم قنادسز قویرینی وار قونار قنده نواله کورسه هر بار

(نقطه)

اول ندر کیم ایکدر انسانده اوچدن ارتق اولدی حیوانده سنده وار بنده وار آدمده یوق جملهده واردد دیسه علمده یوق

(اسم)

ندر اول نسته کیم یوق جانی اصلا جهانه هرکسه لازمدر اما

(لطائف الغاز)

قاشق	راز	قاشق	بال و پر
کاشق	فهم	کاشق	کاهی
قونار	قونق	قونار	سیر
قنده	قنده	قنده	تمساح
نواله	نواله	نواله	بقر
ارتق	ارتق	ارتق	درویش
اسم	اسم	اسم	نطق
جهان	جهان	جهان	مجال
			خوف

طمعك بلاسی

وقتیله از میرده تجاردن بر عثمانلو دروننده ایکی یوز لیرا بولنان کیسه سنی قضاء ضایع ایتمکله در حال شهرک درت طرفه منادیلر صالدر ووب غائبی هر کیم کتورر ایسه نصفی اکا ترک ایده جگنی اعلان ایدر مکرسه مذکور کیسه بی بر کیجی بولمش

اولغله بو اعلانی سمع ایدر ایتمز همان صاحبک نزدیکه واروب کیسه بی کندوسی بولمش اولدیغنی و اعلاندکی شرط اوزره رد و اعاده ایده جگنی بیان ایلر • حالبوکه تاجر غائبک بویله جه میدانه چیقدیغنه قناعت ایتمه رک حبه واحده ویرمکسزین جمریلکله کیسه بی اله کچورمک اوزره تروراته صاپوب « درون کیسه ده برده ذیقیمت زمرد طاش وار ایدی شاید آندیخی ویررسه ک مکافاتکی بالتمام ویررم » دیر • کیجی ایسه درون کیسه ده التوندن ماعدا اخر بر شی بولنمدیغنی و مشروط اولان بخششی المقسزین کیسه بی اعطا ایده میه جگنی مصرأ بیان ایلدیکندن ایش محکمه یه دوشوب قاضی کیجی بی جلب ایله مفقودی نه سببه مبنی اعاده ایتمامکده اولدیغنی سؤال ایلر • بوکا جوابا کیجی دخی « تاجرک کندو غائبی کتورنه یوز لیرا بخشش ویره جگنی وعد ایتمش ایکن درون کیسه ده برده ذیقیمت طاش اولمیدر فلان دیره رک بو بهانه ایله وعدندن نکول ایتمکده و بنده کرک بولدیغنی کیسه ده ایسه والله العظیم التوندن ماعدا اخر بر شی بولمامشدر » دیمسنده قاضی زمردک نه طرزده ایدوکنی و کیمدن اخذ ایلدیکنی تاجر سوال ایدر حالبوکه تاجر یکدیگریته میان تعریفلر ایتمدیکندن ارتق ادعاسی تصنیعاتدن عبارت ایدوکنه قاضی یه یقین حاصل اولغله تاجر خطاباً « نته کیم سن ضایع ایلدیکک کیسه ده ایکیوز لیرا و برده ذیقیمت زمرد وار دیورسک و کیجینک بولدیغنی کیسه ده ایسه انحق ایکیوز لیرا بولنمشدر

بناء عليه بو كيسه سزك اولمق قابل دكلدر امدى سز دروننده
 اوله جغنى ادعا ايلديككز الماسك مفصل تعريفيله برابر غائبكزى
 بردها چاغر تلميسكز » يولنده وكميجي يه خطاباً « سنده بو كيسه يي
 موجودينه اصلاً طوقتمقسزین قرق کون حفظ ايدوب شايد
 بو مدت انقضاسنه دكين كمسه ظهوريله اثبات تصرف ايتمز ايسه
 كندو مالك كچي صرف ايدرسك » طرزنده ايكي قتوى ويرر
 اشته بو وقعه از طمع چوق زيان كتورر و فتوى اكلا ديشه
 كوره ويريلور مثل مشهورلى آ كديرر .

(فارسيدن مهران)

قونطراتو

باعث تسطير سند قونطراتو اولدرکه

چارسوى كيرده چوقه جى خاننده اوست قانده متصرفه
 اولديغم ۱۶ نومرولى بر باب كير او طه مى اشبو بيك ايكيوز
 اوتوز سنه سى شهر ذى الحجه نك غره سندن اعتباراً بر سنه مدته
 و بهر ماه ختامنده دفعه ادا ايتك اوزره شهرى ايكيوز غروش
 اجرته صرافان معتبراندن رغبتلو ارتين افندي يه ايجار ايلدم .

فى ۱ ذى الحجه ۱۲۳۰ المتصرفه
 زينب

شهادتنامه

مكتبمى صنف بالا شاگردانندن قره كين افدينك اوتهدنبرو
 حسن حال ايله معروف اولوب سوابق حالنده ذره جه لكهدار
 اولمديغنى ميين اشبو شهادتنامه بالترقيم و الامضا يدينه اعطا قلندي
 فى ۱۰ ايلول سنه ۱۳۰۱ اورته كويده كائنه هايكا كان غيرتاران
 مكتبى مدير و مؤسسى اغوب قوركن

قونطراتو	قونطراتو	قونطراتو	قونطراتو
منصرفه	منصرفه	منصرفه	منصرفه
باب	باب	باب	باب
غره	غره	غره	غره
بهر	بهر	بهر	بهر
ماه	ماه	ماه	ماه
كسباز	كسباز	كسباز	كسباز

طبع	طبع	طبع	طبع
تجار	تجار	تجار	تجار
درون	درون	درون	درون
قضاه	قضاه	قضاه	قضاه
منادى	منادى	منادى	منادى
نصف	نصف	نصف	نصف
اعلان	اعلان	اعلان	اعلان
سمع	سمع	سمع	سمع
رد و اعاده	رد و اعاده	رد و اعاده	رد و اعاده
تاجر	تاجر	تاجر	تاجر
چربلك	چربلك	چربلك	چربلك
تزييرات	تزييرات	تزييرات	تزييرات
ذيقيت	ذيقيت	ذيقيت	ذيقيت
مكافات	مكافات	مكافات	مكافات
بالتمام	بالتمام	بالتمام	بالتمام
موعود	موعود	موعود	موعود
مصرأ	مصرأ	مصرأ	مصرأ
مفتقود	مفتقود	مفتقود	مفتقود
پناه	پناه	پناه	پناه
وعدندن نكول	وعدندن نكول	وعدندن نكول	وعدندن نكول

[کیفیت. ٢٤]:	
տակաւին	հնուզ հնուզ
պէտք եղաւ	հեղեղ հեղեղ
ծին պէս:	
զննել	تحقیق ٢٤
եզերքներ	سواحل ٢٤
[ساحل. ٢٤]:	
մօտ	اقربا ٢٤
զետեր	انبار ٢٤
մեծ	جسيم ٢٤
զարմանալի	عجيب ٢٤
ահաւոր	مهييب ٢٤
եզանակներ	مواسم ٢٤
[موسم. ٢٤]:	
որոշել	معينه ٢٤
զալարիլ	خضوبت ٢٤
զետիններ	اراضي ٢٤
միջոց	مدار ٢٤
մէկ բառորդ	ربع ٢٤
անապատ	چول ٢٤
բաղկացնել	عبارت ٢٤
եզանակ	صورت ٢٤
[صور. ٢٤]:	
բարբեր	منبت ٢٤
արդասաւոր	محصولدار ٢٤

قطعہ	قطعات ٢٤
مثل ٢٤	امثال ٢٤
جسامت ٢٤	جسامت ٢٤
جهت ٢٤	جهات ٢٤
شمالیه ٢٤	شمالیه ٢٤
بحر احمر ٢٤	بحر احمر ٢٤
بحر سفید ٢٤	بحر سفید ٢٤
کمان ٢٤	کمان ٢٤
بیننده ٢٤	بیننده ٢٤
واقع ٢٤	واقع ٢٤
ذراع ٢٤	ذراع ٢٤
یعنی ٢٤	یعنی ٢٤
وسعت ٢٤	وسعت ٢٤
برخ ٢٤	برخ ٢٤
متصل ٢٤	متصل ٢٤
سائره ٢٤	سائره ٢٤
محاط ٢٤	محاط ٢٤
وسط ٢٤	وسط ٢٤
الان ٢٤	الان ٢٤
جہالت ٢٤	جہالت ٢٤
وحشیت ٢٤	وحشیت ٢٤
زنجی ٢٤	زنجی ٢٤
مسكون ٢٤	مسكون ٢٤
احوال ٢٤	احوال ٢٤
کیفیات ٢٤	کیفیات ٢٤

— ایکی برادران —

اوائلده دیار مصرده ایکی برادر وار ایدی بونلردن بری حکمدارک خدمتده اولوب عظمت و جلالته یشار ضعیف الوجود زنکین بر کیلارجی و دیگری ایسه دست و بازو امیکله کچنور قوی الوجود فقیر بر تیمورجی ایدی بر کون کیلارجی

اتوه دنبرو	اتوه دنبرو	ختم ٢٤
حسن حال	حسن حال	دفعه ٢٤
معروف ٢٤	معروف ٢٤	شهری ٢٤
سوابق حال	سوابق حال	رغبتلو ٢٤
ذره جه	ذره جه	ایجار ٢٤
لکه دار	لکه دار	شهادتنامه ٢٤
بالتزیم	بالتزیم	صنف ٢٤
مدیر ٢٤	مدیر ٢٤	بالا ٢٤
مؤسس ٢٤	مؤسس ٢٤	شاگردان ٢٤

❖ آفریقا ❖

آفریقا قطعه سی اوروپانک اوچ مثل جسامتده اولوب یالکر جهت شمالیه سنده و بحر احمر ایله بحر سفید بیننده واقع ١٥٥ بیک ذراع یعنی ٢٢ ساعت و سعتده اولان سویش برزخیه آسیا قطعه سنه متصل و اطراف سائره سی دکر ایله محاطدر

افریقانک وسطی الان جهالت و وحشیت حالنده اولان زنجیلر ایله مسکون اولغله بورالرینک احوال و کیفیاتی هنوز کرکی کبی تحقیق اولنه میوب یالکر سواحله قریب محللری معلومدر انهار کیره سنده جسیم تمساح بالقلمی و اورمانلرنده دخی

دنیا نك سائر محللرنده کورلماش عجیب و مهیب بیلانر وارددره اشبو قطعه نك هواسی غایت صیجاق ایسه ده انهار جسیمه سی موسم معینه ده طاشه رق خضوبت اراضی یه زیاده مدار اولور و هر تقدیر اراضیسنک بر ربی چوللردن عبارت ایسه ده انهارک سواحل شایان تعجب اوله حق صورتده منبت و محصولداردره .

(معلومات مختصره)

اولان کندو برادرینه « نه ایچون حکمدار خدمته کیرمزسین تاکه شو تیمورجیلیق مشقتندن خلاص اولهسین » دینجه او دخی جواباً سن نه ایچون تیمورجیلیق ایتمزسین تاکه قوللق مذلتندن رها بولهسین نته کیم حکمای متقدمین قولنجه کشینک سیاه اتمکی ییوب طاشه یاصلانسی ال ال اوسته قویوب بلده الستون کمر باغلامسندن یکدر دیش و آتی الذکر ایباتی درمیان ایلمشدر .

(قطعه)

نه لازم بك اوکنده ال ال اوسته قول کبی طورمق وار الدهه یوغور قیزغین تیمور بویلهجه ایت سد رمق

(قطعه)

گرچه بو قیدله کچر عمرمز ای برادر کزین تاکه یاربی نه کیهلم قیشین نه ییهلم یازین اما امیز فریحز سنجلین دکلز حزین قانع ایز خشک نانه ایتمز دوتا بو قد نازین

(فارسیدن مهران)

برادران	برادران	بازو	[بازویان]	بازو	بازو
اول ائل	[اول]	امک		امک	
دیار		قوی الوجود		قوی الوجود	
حکمدار		عظمت		عظمت	
جلالت		خلاص اولیق		خلاص اولیق	
دست					

مذلت	مذلت	یوغورمق		یوغورمق	
رها بولوق		سدرمق		سدرمق	
حکما		قید		قید	
متقدمین		قول		قول	
یاصلتیق		کچر		کچر	
یکدر		ای الذکر		ای الذکر	
ایبات		[بیت]		[بیت]	
درمیان ایتمک		قطعه		قطعه	

❖ صریه ❖

التمش یدیده کلوب بر ملک
 اسم شریفی سرکیس طاقوورک
 جمله ناسدن کوروب نوازش
 اولمشدی وسیله پرستش
 حسن وجهی کورنلر حیران
 دیرلردی ناعلا طالی تابان
 هاله سنی واردقده یدییه
 وقوفی شامل ایدی هر شیئه
 حیران اولوب اقوالندن هر کس
 یوزینه چکر ایدی بر نفس

ليک صحراي صفاده پنجه اوردي
 او ظالم بغرساق عفوتي
 چه سود اجل فرمانن او قودي
 اشته قلب عالمي داغلا دي
 هپ دوا و درمان اولدي هبا
 عجب هيچ اولزمش دفع قضا
 چون جنت عدنه اولدي دعوت
 تيمش التيده ايلدي رجلت
 کندی ملحق اولدي صنف باره
 بالغ اولدي عددي قرقره

مرثيه	توتورونجه	صحرا	صحاري [۰۰]	توق	توق
شريف	توتورونجه	صفا	صفا [۰۰]	توق	توق
توازش	توتورونجه	پنجه	پنجه [۰۰]	توق	توق
وسيله	توتورونجه [وسائل]	عفونت	عفونت [۰۰]	توق	توق
پرستش	توتورونجه	چه سود	چه سود [۰۰]	توق	توق
حسن وجه	توتورونجه	اجل	اجل [۰۰]	توق	توق
حيران	توتورونجه	فرمان	فرمان [۰۰]	توق	توق
ناعلا	توتورونجه	قلب	قلب [۰۰]	توق	توق
طالع	توتورونجه	دوا	دوا [۰۰]	توق	توق
تابان	توتورونجه	درمان	درمان [۰۰]	توق	توق
هله	توتورونجه	هبا	هبا [۰۰]	توق	توق
سن	توتورونجه [استان]	دفع	دفع [۰۰]	توق	توق
وقوف	توتورونجه	عدن	عدن [۰۰]	توق	توق
شامل	توتورونجه	جنت	جنت [۰۰]	توق	توق
وقوف شامل ايدی	توتورونجه	رجلت	رجلت [۰۰]	توق	توق
اقوال	توتورونجه [قول]	ملحق اولق	ملحق اولق [۰۰]	توق	توق
نفس	توتورونجه [انفاس]	صنف بار	صنف بار [۰۰]	توق	توق
ليک	توتورونجه	بالغ اولق	بالغ اولق [۰۰]	توق	توق
		عدد	عدد [۰۰]	توق	توق

نيز نامه

معارف عموميه ناظري پاشا افدمز حضرتلرينك
 خاکپای والالرينه يوزلر سوررم

جناب حق عنایتلو افدمزه اوزون عمرلر احسان ایلسون آمین
 ایوم انادن بابدن اوکسر قلمش اولان بو کوله لری شمعی به
 قدر تحصیل علم ایچون کیجه بی کوندوزه قاتمیش و نهایت
 مکتب ملکیه شاهانه به داخل اوله بیله جک قدر معلومات ابتدایه
 پیدا ایتیش اولدیغمدن آمان افدم ایاعکزک ترانی اولهیم لطفاً و
 افقر فقرا ایتامندن بولندیغمه مرحة کوله لرینک مکتب مذکور
 لیلی شاگردانی سلکنه قید و قبولی خصوصنه امر و عنایت
 بیورملرینی اشوری استرحام ایلر و مبارک ایاقلریکری بوس ایدرم
 ۱۳ ذی الحجه سنه ۱۳۰۱ قوجه مصطفی پاشا رشیدیسی
 شاگردانندن راغب بن واهب

نيز نامه	توتورونجه	عنایتلو	عنایتلو [۰۰]
معارف	توتورونجه	احسان	احسان [۰۰]
عموميه	توتورونجه	الیوم	الیوم [۰۰]
ناظر	توتورونجه [ناظرین]	کوله	کوله [۰۰]
خاکپای	توتورونجه	تحصیل	تحصیل [۰۰]
والا	توتورونجه	قائمق	قائمق [۰۰]
جناب حق	توتورونجه	نهایت	نهایت [۰۰]
داخل اولق	توتورونجه	ملکیه	ملکیه [۰۰]
		شاهانه	شاهانه [۰۰]
		داخل اولق	داخل اولق [۰۰]

արձանագրել	قيد	معلومات
մասին	خصوصه	ابتدایه
ինդըրյն		پیدا ایتمک
Հրաման	[امر . ۲۴]	تراپ ایتمک
շնորհ	عنايت	لطفاً
չափազանց	آشوری	افقر فقرا
աղէքսել	استرحام	բարաց աղքատագրյն
օրհնեալ	مبارك	ایتام
Համբուրել	بوس ایتمک	مرحمة
ուսու մնարան	رشدیه	لیلی
		سلك

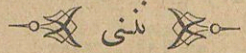
❖ قصرغه ❖

قصرغه بعضاً دکزده و بعضاً قروده حادث اولور دکزده اولدینی صورتده خرطوم و طلومبه تسمیه اولتوب اولخالده اولا دو ماندن عبارت بر تپه بعده بر عمود شککنده کندی محوری اوزرینه دونه رک سما دن سطح دریاه نزول ایدر اشبو عمود بعضاً ۲۵۰ ذراع طولنده اولارق شدتله نزول ایلدیکندن صولر کویو کلنمهک و غلیانه باشلایه رق دکرک صولری بلوطرله قدر چیقار و شدتله آقار صو و ایصلق صدالری ایشیدیلور اشبو حادثه بر سفینه قربنده ظهور ایتمکده در عقب کلهلی طوپ انداخت ایله عمود مذکور کسر ایدیله رک سفینه مخاطره دن قورتاریلور قروده حادث اولان قصرغه لر دخی خسارات عظیمه یی موجب اولور لر چونکه بعضاً ایچلرنده قابل التهاب ماده لر و مهلک غازلر ایله مملو کله لر اولوب بونلر پاطالار لر . قصرغه راست کلدیکی انسان و حیوانی حتی احجار جسیمه یی هوایه قالدیروب

مخال بعیده آتار و بعض اراضی یی توز و طپراق ایله باصدیروب ابنیه قویه یی هدم ایدر خط استوا طرفلرنده و باخصوص کینا ممالکنده قصرغه پک چوق ظهور ایدر .

(معلومات مختصره)

վտանգ	مخاطره	փոթորիկ	قصرغه
աւերներ	خسارات	խառնաջրային հասարակ	حادث اولق
[خسار . ۲۴]		անուանել	تسمیه
մեծ	عظیمه	բլուր	تپه
պատճառ	موجب	շտայ	بعده
հնթակայ	قابل	սիւն	عمود
բորբոքել	التهاب	ձեւ	[اشكال . ۲۴]
նիւթ	ماده	աւանցք	محور
մահացու	مهلك	երկինք	[سموات . ۲۴]
լի	مملو	մակերեւոյթ	سطح
քարեր	[حجر . ۲۴]	ծով	دریا
տեղեր	[محل . ۲۴]	խոլ	نزول
Հեռու	بعیده	երկայնու թեւամբ	طولنده
շէնքեր	ابنيه	աստակու թիւն	شدت
Հաստատուն	قریه	եռալ	غلیان
փլցնել	هدم	աւելել	ایصلق
Հաստ	خط استوا	դէպք	[حادثات . ۲۴]
բախտ		հաւ	[سفائن . ۲۴]
համանա	با خصوص	մծտ	قربنده
ւանդ		պատահել	ظهور
երկիրներ	[مملکت . ۲۴]	նետել	انداخت
		կտարել	کسر



خواهر ! او یو آرتق ایله آرم ال ایشاری چوقجه در بو آقشام

کوکلم بو ایکی خوش آرزوده
بن ایش کورهیم سن اول غنوده
مسعود اوله من مقیم بستر
خوش دیرلک ایچون چالشمق ایستر

ایشیز آلیرمی هیچ او یونجاق
دور ایتمز اداره سنز فیرلداق

مشغول فقط الم دکلدز
پایم ده سنکله مشغلدز

کوکلم ده محبتکله مجبول
دائم او دخی آنکله مشغول

بر ایشدن اگرچه یوق ملالم
اک طاتلیسیدر بو اشتغال

مادر کبی بورجیدر وقایه ک
همشیره کی سوکه اولدی دایه ک

بن اولسه م ای نهال نوخیز
کهواره کی کیم ایدردی تهیز

خواهر! بیو بر عاقل جوان سو
معمور اوله جق سنکله بر او

بر عائله یی سن ایتسه ک آباد
بر دیکرینی بن ایلسه م شاد

هر حالزی بکنسه عالم
زندن بشریت اولسه خرم
هر عائله بزندن اورنک آلسه
مسعود فامیلیار چوغالسه

هر خانه کورله پر مسرت
یارب نه قدر بیوک سعادت

(معلم ناجی)

منفی	تلفی	منفی	تلفی
خواهر	خواهران	خواهر	خواهران
آرام	آرام	آرام	آرام
غنوده	غنوده	غنوده	غنوده
مسعود	مسعود	مسعود	مسعود
مقیم	مقیم	مقیم	مقیم
بستر	بستر	بستر	بستر
دیرلک	دیرلک	دیرلک	دیرلک
دور	دور	دور	دور
مشغول	مشغول	مشغول	مشغول
پای	پای	پای	پای
مشغول	مشغول	مشغول	مشغول
مجبول	مجبول	مجبول	مجبول
اکرچه	اکرچه	اکرچه	اکرچه
ملال	ملال	ملال	ملال
اشتغال	اشتغال	اشتغال	اشتغال
مادر	مادران	مادر	مادران
وقایه	وقایه	وقایه	وقایه
نهال	نهال	نهال	نهال
کهواره	کهواره	کهواره	کهواره
تهیز	تهیز	تهیز	تهیز
عاقلم	عاقلم	عاقلم	عاقلم
معمور	معمور	معمور	معمور
عائله	عائله	عائله	عائله
آباد	آباد	آباد	آباد
شاد	شاد	شاد	شاد
بشریت	بشریت	بشریت	بشریت
خرم	خرم	خرم	خرم
پر مسرت	پر مسرت	پر مسرت	پر مسرت
یارب	یارب	یارب	یارب
سعادت	سعادت	سعادت	سعادت

﴿ شاگردانك معلمينه رعایت و حرمتی ﴾

شاگردان هر نه صنف و سن و صقته بولنورلر ایسه
بولسونلر من علمنی حرفاً فقد صیرنی عبداً یعنی هر کیم بکا بر

سوز او کردر کر چکدن بن انک کوله سی اولورم کلامی فحواسنجه
 بالمله خواجگانه و خصوصیه دائرهٔ تعلیم و تدریسنده بولندقلری
 معلم افدیله حضورنده حزم و احتیاط و کمال احترامله حرکت
 ایدرک خیر دعالی نی جلب ایتمک و اثنای مکالمه ده بن دیهجک
 یرده بنده کز و سن دیهجک یرده ذات عالی کز دیمکه و فرضا مکتبک
 داخل و خارجنده هنوز تصادف ایلدکلرنده سرفرو ایله برتمنا
 و یاخود مصافحه ایدرک تعظیم و تکریمه بورجلودرلر عینی
 وظیفه یی ابون و اقربا و اولیای نعم و اقرانه ایفا ایلدکلرنده نیجه
 اجر و ثوابه نائل اولورلر . (مهران)

شاکردان	شاکردان	خیر دعا	خیر دعا
معلمین	معلمین	جلب	جلب
رعایت	رعایت	اثنا	اثنا
حرمت	حرمت	مکالمه	مکالمه
صفت	صفت	فرضا	فرضا
من علی حرفاً	من علی حرفاً	داخل	داخل
مصدق	مصدق	خارج	خارج
تصادف	تصادف	هنوز	هنوز
سرفرو	سرفرو	اجتماع	اجتماع
مصافحه	مصافحه	تعظیم	تعظیم
عینی	عینی	ابون	ابون
اولیای نعم	اولیای نعم	ایضا	ایضا
اجر	اجر	ثواب	ثواب

مومیا

(مومیا) مصر دیارنده اسکی زمانلرده انواع دهن و بهاراتله تربیه اولنوب
 کوملکله حالا قیبرلرنده موجود و هیئتلرینه خلل کلامش بولنسان انسان و
 حیوانات قوریسی . (لغات عثمانیه)

هرودوتک مصریلرک مومیلرینه دائر و یردیکی معلوماتک
 خلاصه سی شودر : میتلری مومیلق ایچون مخصوص آدملر
 اولوب بولر اگری بر تیمور آلت و اجزای سائرله ایله میتک
 پروندن یینی چیقاره بیلدکلری قدر چیقاروب صکره میتی
 طوپراق اوزرینه یاتیره رق صول بو کوردن کسکین حبشستان
 طاشیله یرارلر و باغرسقلرینی بو دلیکدن چیقاروب خرما شرابیله
 ییقادقدنصکره میتی بر صدغه وضع و نیله القا ایدرلر معبودلرندن
 اولان کوشه بر آز مناجاتدنصکره صندیغی نیلدن چیقارلر و
 مرصافی ایله کونلکدن ماعده بهارات مسحوقیله قارنی ایوجه
 تولدیروب آچمش اولدقلری دلیکی دیکرلر . میتی تمش کون
 قدر دخی بو حال اوزره طوزده یاتردقدنصکره تکرار تعسیل برله
 ضمع عربی ایله طلا اولنمش بزله فوق العاده اهتمامله صرارلر
 و بر آز وقت بو حال اوزره قالدقدنصکره میتک شکل و هیئتنده
 یایلمش محفظه درونه وضع ایدرک محل مخصوصه ایاق اوزره
 قورلر . بو مومیلق اصولی برنجی صنف موتایه مخصوص اولوب
 دیکرلری بوندن جزوی و کلی فرقلیدر . آثار عتیقه جه آز زنگین
 اولیان موزه خانه همایونده مصریلرک مومیلرندن بر دانه سی
 بولنمقده در . (مرآت عالم)

միշտ	հիմիշ	מיד	ازدواج
յարգի	عزیز	بادی	بادی
սրտի հաստոր	چکریاره	բախառ-իթ :	تبریک
կորուստ	ضیاع	շնորհաւորել	واهب الامال
գործ [յթ. امور]	امر	յոյսեւ ձահիպել-սմալ	مبدأ
ստիպողական	مجبور	բու պարզել-իչն Աստուած :	عين
յանկար - անհիշատակ	ناکبظهور	սկիզբ [յթ. مبادئ]	رفاه
ծուստ պատահող :		օրհնութիւն	نوانو
համար	مبنى	բարորութիւն	نامی
ֆըրստիտուտ	فرصتياب اولق	նորանոր	همنام
ան-իթ-գանել :		անուանի	ياد
ցաւօք	مع التأسف	անուանակից	تعزیز
սրտի :		իշխել	
յոյսանել	عرض	փառաբանել	
	(مهران)		

هند اهالى اسلاميه سنك دوكونلرى

دوكون كونندن زفاف كيجه سنه قدر كوه كيه نوشاه عنوانى ويريلوب باشنه مرصع بر تاج كيدريلور و كندوسيجون وكلا و شيخ الاسلام و خدم و حشم تعيين و ترتيب اولنور خلاصه عاداتا بر حكمدار كجى مظهر حرمت و اطاعت اولور و هر نزهه كتسه صاغ و صولنده يالين قلج مستعد ياورلر بولنوب صادر اولان هر درلو اوامرى انفاذ ايديلور .

كوه كى طرفى ركوبه مخصوص بر خيلى فيل و سواريدن مركب غايت مظن بر الاى ايله قزك خانه سنه كيروب اشناى راهده درلو درلو اتشبالقار و شنلكر اجرا ايدرلر و اوراده انواع ازهار ايله تزئين ايديلان بر محله نزول ايدرلر و كوه كى طرفدن ترتيب اولنوب طابله لر اوزرنده كونديرانلر الستون و

զմուտ-խտ	مرصاف	دهن
խունկ	كرونگ	بهارات
մանրած	ممعوق	تربيه
լուսլ	تغسيل	قبر
ծելիկ	طلا	موجود
չափազանց	فوق العاده	خلل
խնայք	اهتمام	لغات
պահարան	محفظه	خلاصه
ննջեցեալք	موتا	میت
քել	جزئی	اجزا
չատ	كلی	بوكرك
հնու-	اثار عتيقه	نيل
թիւնք :		القفا
թանգարան	موزه خانه	معبود
հայելի	مرآت	مناجات

تلغرافلر

ارضرومده مظلوميان خاچيك افندى حضرتلرينه ازدواج بادی الابتهاجکری تبریک ایدرم جناب واهب الامال مبدأ ین و رفاه نوانو ایلیه آمین . مهری

ادرنهده کلبنک اوخانس افندى حضرتلرينه نام نامیلرین همنامک ایله ایلدک یاد و تعزیز که همیشه عمر و اقبالک اوله مزید یا برادر عزیز او اکیم

اسکدارده یکی محلهده قصبار افندییه جکرپاره کرک ضیاعنی سزله اغلاشموق اوزره بر امرمجبور نا کهظهوره منی فرصتیاب اوله میه جمنی مع التأسف عرض ایدرم . سرکیس

اندن صکره نوشاه مقدم الای ایله کلمش اولان جماعتک
 یانه کیدوب قرارلری موجبجه قزی الوب کیدرلر یاخود قزک
 خانهسندہ قالوب زفاف اورادہ اولورہ (احمد حمدی)

اقرامانینلر	شرائط	Şaru n. fiha	زفاف
اقرامان	نکاح	اقرامان	نوشاه
Şarh m. fiha	استصحاب	Şarh m. fiha	عنوان
اقرامان	زر	Şarh m. fiha	مرصع
اقرامان	زبور	Şarh m. fiha	وکلا
اقرامان	مزین	Şarh m. fiha	شیخ الاسلام
اقرامان	کویا	Şarh m. fiha	خدم
اقرامان	جماعت	Şarh m. fiha	حشم
اقرامان	دخول	Şarh m. fiha	تعین
اقرامان	موافقت	Şarh m. fiha	ترتیب
اقرامان	زوجین	Şarh m. fiha	خلاصه
اقرامان	تهیه	Şarh m. fiha	مظهر
اقرامان	اقعاد	Şarh m. fiha	اطاعت
اقرامان	الهی	Şarh m. fiha	یا لیلین
اقرامان	کلام قدیم	Şarh m. fiha	مستعد
اقرامان	تلاوت	Şarh m. fiha	یاور
اقرامان	آیت	Şarh m. fiha	صادر اولق
اقرامان	حجم	Şarh m. fiha	اوامر
اقرامان	صورت	Şarh m. fiha	انقاد
اقرامان	عکس	Şarh m. fiha	رکوب
اقرامان	یکدیگر	Şarh m. fiha	سواری
اقرامان	گذرگاه	Şarh m. fiha	مرکب
اقرامان	کافی السابق	Şarh m. fiha	مطظن
اقرامان	اجاز	Şarh m. fiha	اتشبازلق
اقرامان	مہیا	Şarh m. fiha	ازهار
اقرامان	رفقا	Şarh m. fiha	ترتیب
اقرامان	مقابلہ	Şarh m. fiha	نزول
اقرامان	تأمین	Şarh m. fiha	بعده
اقرامان	استقبال	Şarh m. fiha	بالتوکیل
اقرامان	جماعت	Şarh m. fiha	مہر

گوش اغاجلری کلینک خانہسی پیشکاهندہ خلقہ یغما ایتدیریلورہ
 بعدہ نوشاہ شیخ الاسلامی طرفندن بالتوکیل قزک نزدینہ
 کونددر و کلین دخی بر وکیل تعیین ایله مہرک مقداری و سائر
 شرائط نکاح بونلر بیندہ قرارلشدیریلور بونک اوزرینہ کوهکی
 احباسندن بر قاچ کنجی استصحاب ایله قزک خانہسنہ کیدر و
 بونلر ایچرو کیردکده انواع زر و زیورله مزین بر طاقم قزلر
 اوکلرینہ چیقوب کویا ممانعت کوسترلر و بو وجهله طرفین
 بیندہ براز وقت حرکات ناز و نیاز وقوعندن و کوهکی کندولرینہ
 خیلی ایچہ وعد ایتدکدنصکرہ نوشاہک کلین اوطہسنہ دخولنہ
 موافقت ایدرلر اورادہ زوجین تهیئہ ایدیلان بر مزین تحت
 اوزرینہ اقعاد اولنوب کلینک خواجہسی بعض الہیلر اوقور و
 اوکلرینہ بر کلام قدیم کتوروب ایکسی برلکده تلاوت ایدرلر
 و قز ایله بعض آیتلر کوسترکن صاغ انک باش برمغندہ سیم
 محیدہ حجمندہ (آرس) تهییر اولنور آینہلی یوزوکہ ایکسینک
 دخی صورتی عکس ایدرک یکدیگرینی اورادہ برلشمش کورلرہ
 نوشاہ عودتندہ گذرکاهنہ کافی السابق قزلر چقہرق وعدینک
 انجامزینی استرلر و دیگر اوطہدہ مہیا بولنان سفرہیہ دعوت ایدرلر
 اورادہ طاتولردن برر پارچہ الوب نوشاہ و رفقاسنک یوزینہ
 کوزینہ سوررلر و بونلرہ مقابلہ بالمثل ایدرک اکنورلر بعدہ
 دیگر بر اوطہدہ اوطوریلوب براز محبت و محبت ایدرلر
 و بوارالق قزلر نوشاہدن زوجہسنک تأمین استقبالی حقتندہ بعض
 رچارل ایدرلر •

استرحامنامه

حضور ولی النعمی به

معروض احقرانه مدرکه

قوللری مکتب ملکیه شاهانه به داخل اولدیغم کوندنبرو
 بر دقیقه فوت ایتیرهک کیجه بی کوندوزه قاتهرق چالشمش و هیچ
 بر درسمن کیرو قلامش ایکن هر نصلسه بو سنه کی امتحانده
 قولکزه عارض اولان اندیشه و تلاشدن یکریمی بر نوط اخذ
 ایتمش اولدیغمدن بو حال معاذ الله تعالی قولکزک مکتبدن اخراجی
 موجب اولهرق بو قدر وقت ویردیکم امکلهر هبا اولهجنی حسیله
 قوللرینک بیکس و یتیم و والدم و همشیره م جاریه لرینک بردانه جک
 امیدى بولندیغمه مرحة حال و اقتدار چا کرانه مک لطفاً خواجه
 افندیلمدن تحقیقه کیفیت طبق افاده بندکانه م اوزره چیقدیغنده
 حقیرلرینک صنف عاجزیده ابقا بیورلمقلغم خصوصه همت و عنایت
 علیه ولی النعمیلرینک درکار بیورلمسنی خاکپای عالیردن استرحامه
 من غیر حد جرات ایلرم .

ترسس
قوللری

فی ۱۹ اغستوس سنه ۱۳۰۱

اعراض اولوق	اعراض اولوق	اعراض اولوق	اعراض اولوق
اندیشه	اندیشه	اندیشه	اندیشه
تلاش	تلاش	تلاش	تلاش
معاذ الله تعالی	معاذ الله تعالی	معاذ الله تعالی	معاذ الله تعالی
فوت ایتیرهک	فوت ایتیرهک	فوت ایتیرهک	فوت ایتیرهک
امتحان	امتحان	امتحان	امتحان

اخراج	اخراج	اخراج	اخراج
هبا اولوق	هبا اولوق	هبا اولوق	هبا اولوق
اقتدار	اقتدار	اقتدار	اقتدار
کیفیت	کیفیت	کیفیت	کیفیت
طبق	طبق	طبق	طبق
افاده	افاده	افاده	افاده
بندکانه م	بندکانه م	بندکانه م	بندکانه م

بر قزجغزک قناریه قوشیله محبتی

۱
 نه لطافتی روحسین قفسک !
 نره دن ایندک آسماندمی ؟
 ینه پروازه اولسون هوسک !
 چیقشک تنکی مکاندمی ؟

۲
 نه یابرسین طوروب ده کلشنده
 بر نهال معدل اوستنده ؟
 بو محبت دکل فقط بنده
 سنی هرکس طوتار ال اوستنده !

۳
 قاچه ای طائر منقش پر !
 بدن آیرله بر زمان اولسون .
 خاکه اینترمی آسمانیلر ؟
 کل سکا دستم آشیان اولسون !

۴
 روحی مسرور ایدر تماشاسی
 نه طبیعی نه دلفریب طورش !
 حزنه دائرده واردر ایماسی
 ایکی مغالیدر، غریب طورش !

سندن ده واردر انجذاب بکا
 کرچه انسان قونلماش آدک !
 ارتباط دلم نهیمی سکا ؟
 ایکیمز صهی یز بر استادک !

(معلم ناجی)

վկայագիր	վկայական	վկայական	վկայական	լա
Համարժեք	համարժեք	համարժեք	համարժեք	اوسط
հասարակական	հասարակական	հասարակական	հասարակական	قانون
տեսչություն պատճառաւ :				[فن] :

— ۞ ۞ اوچ دوستلر ۞ ۞ —

بر آدمك اوچ دوستی اولوب بونلردن ایکیسنی پك سور ایتمش اوچنجیسی اگرچه کندوسنه صدق محبت کوستر ایسهده بو آدم اکا اهمیت ویرمز ایتمش بر کون بو آدم محکمه دن چاغرلدیغنده مار الذکر احباسنه خطاباً « حقمده عظیم بر اسناد واقع اولمشدر باقیم سزلردن کیم بمله برابر کلوب لهمه شهادت ایده جکدر » دیدیکنده مذکور دوستلردن برنجیسی پك صیقى ایشى کوچی اولدیغندن بختله برابر کیده میه جکی بیان و اعتذار ایلر ایکنجیسی دخی محکمه قپوسنه وارنجیه قدر وراسنجه کیدر و انی بر تقریب اوراده ترک ایدرک کیرویه عودت ایدر حالبوکه اوچنجیسی بو آدم هیچ مأمول ایتمز ایکن محکمه میه کلوب انک لهنده سویلر و بیصوچ اولدیغنه اولدرجه صدق قلبه شهادت ایدرکه محکمه انی بری الذمه اوله رق آزاد ایلر . اشته بونک کیده انسانک بو دار دنیاده اوچ دوستی وار . عجباً بونلر انسانک حین موتنده و دیوان ربانی یه جلب ایدلدیکی هنکامده نه یولده طاورانورلر دیو سؤال اولنور ایسه شویله جه جواب ویریلور که انسان قسمنک برنجی و اک عزیز دوستی اقچه اولوب متوفانی ایلک بو براقور .

ایکنجی دوستی ابسه اقربا و احباسی اولوب بونلر دخی جنازه یی قبره قدر کوتوره رک آئیده مسکنلرینه عودت ایدرلر حالبوکه اوچنجی دوسته کلنجه بو دخی حال حیاتنده ایتمش اولدیغی خیرات و حسنائی اولوب کندوسندن اقدام حاکم مطلق حضرتلرینک عرش اعلا لرینه عروج ایدرک انک لهنده بحث ایدرلر شاید خیرات مجوئه متعدد اولوب نیات حسنه اوزره اعمال اولنمش ایسه لر انی کاملاً صالح حیقارلر . (فرانسزجه دن مهران)

կոչել	չեմ	چلب	անկեղծ	صدق محبت
հնչցեալ	հնչեալ	جنازه	սեր :	محکمه
բնակարան	մեկն	مسکن	հատարան	عظیم
[مسکن . ۞] :			[محاکم . ۞] :	اسناد
خیرات و حسنائت				لهمه
բարեգործութիւնք :				شهادت
առաջ	աقدام	اقدام	վկայել	بحث
ըս .	حاکم مطلق	حاکم مطلق	խօսիլ	اعتذار
ցարձակ դատաւոր :			պատճառաբանել	وراسئجه
գահ	عرش	عرش	հտեւէն	بر تقریب
գերագոյն	اعلا	اعلا	կերպով մը	مأمول
ամբառնալ	عروج	عروج	յոյս	بیصوچ
վերջգրեալ	مجوئه	مجوئه	անվեղ	بری الذمه
բազմաթիւ	متعدد	متعدد	անպարտ	دار دنیا
գիտութեան	نیات	نیات	աշխարհ	موت
բարե	حسنة	حسنة	մահ	دیوان
գործել	اعمال	اعمال	ատեան	ربانی
արդար [صلحا . ۞] :	صالح	صالح	Աստուածային	

✽ ارسلانله عقد شرکت ایدن طانه قوزی و اوغلاق ✽

ما سبقده طانه قوزی اوغلاق

بر غضنفر ایله اولدیله اورتاق
هر نه حاصل اولورسه کار و ضرر
جمله یه شامل اولملی دیدیلر
دردیله کوستروب بو قوله رضا
ایتدیله شرطنامه یی امضا
ناکهان بر غزال نوساله
اولدی دوچار دام بزغاله
شمرکایه خبر کیدوب در حال
کلدی انلر دخی بلا امهال
صایوب اورتاقلری اسد بر بر
دیدى درت بو درت پای اولمیدر
واقعا ایتدی قسمتی اجرا
صکره هپسندن اوکجه بی پروا
درت پایک الدی ابتدا برینی
شویله اکلاتدی حق ظاهرینی
که بو البت دکل محل نزاع
چونکه حالا بنم امیر سبع
بکا عائد ایکنجیده بی شک
که بوده حق غالبانه دیمک
شو اوچنجی ینه بنم اوله حق
چونکه بن هر جهتله یم الیق

کیم که در دنجی به سوور الی
قرارم ضرب دست ایله بلنی
(حزینة اوراق اکرم بك)

عقد	شرکا	شرکا	شرکا
شرکت	بلا امهال	بلا امهال	بلا امهال
طانه			
اوغلاق	اسد	اسد	اسد
غضنفر	قصمت	قصمت	قصمت
ماسبقده	بی پروا	بی پروا	بی پروا
چله	ابتدا	ابتدا	ابتدا
شامل اولق	ظاهر	ظاهر	ظاهر
قول	نزاع	نزاع	نزاع
شرطنامه	امیر	امیر	امیر
ناکهان	سیع	سیع	سیع
غزال	عائد	عائد	عائد
نوساله	بی شک	بی شک	بی شک
دوچار اولق	غالبانه	غالبانه	غالبانه
دام			
بزغاله	الیق	الیق	الیق

تذکره

اعانه حربیه قومیسونی ریاستی جانب عالیسنه
سعادتلو افندم حضرتلری

وطن عزیزمیزک محافظه سنه مأمور غضنفران عساکر
شاهانه یه هدیه ناجیز عاجزانه م اولق اوزره یوز عدد خرقره
تقدیم و اتحافه اجتسار قلمش اولغله انلرک تزللاً قبولیله عاجز
لرینک مفتخر بیورلمسی مسترجا در افندم
بنده
ماردیروس
فی ۶ تشرین ثانی سنه ۳۰۱

علم و خبر

يدنجی اردوی هایون اون ایکنجی آلابی اوچنجی طابورینک
 اجزاجیسی اولوب مدت میدده دنبرو یمن جانبده بولنمقده
 اولان کیرقور افدینک بو طرفده بولنان و محله مزده ساکنه
 اولان زوجہسی صوفیک قادین ایله دورت نفر صغیر و صبی قیز
 وارکک چوجقارینک تسویہ حوائج و رؤیت امورلریچون اقربادن
 و سارهدن معین خانہ اوله حق کسنه لری اولیوب کاملاً بیکس و
 یوز اوستته قالمش اولدقارینی و مذکور چوجقارک تأدب و
 تربیہسی ایسه مطلقاً کندوسنک وجودینه متوقف بولدیغی مین
 اشبو علم و خبر بالتحریر تقدیم قلندی . ملت ارمنیان
 فی ۱۰ شباط ۱۲۹۹ مختار صماتیہ

δαυαυ	یافته	بشده	մծա սեղ զրկուած	تذکره
խմացազիր	علم و خبر	علم و خبر	նամակ	اعانه
բանակ	اردو	اردو	օգնու թիւն	خریبه
վաշտ	طابور	طابور	պատերազմական հարսույթներ	قومیسزون
երկար	مدیده	مدیده	լանձնավորով	سعدتلو
բնակող	ساکنه	ساکنه	վանահայ	وطن
վերբ	صغیر	صغیر	հայրենիք	عزیز
մանուկ	صبی	صبیان	թանկագին	عماقظه
հոգալ	تسویه	تسویه	պահպանել	ناچیز
պետերեր	حوائج	حاجت	ունկերողիս	عاجزانه
տեսնել	رؤیت	رؤیت	նուիրել	اتحاق
նեցուկ	معین	معین	համարձակել	اجتسار
կրթուել	تأدب	تأدب	պարծող	مفتخر
զգյու թիւն	وجود	وجود	կը ինդ	مسترجاد
կատեսալ	متوقف	متوقف	բուի	

جمل حکمیہ

کیمدر کیم دکل صدیق بللی اولور در وقت ضیق
 قطره قطره دائم آقان صو طاشی دلوب کچر سوسو
 بر درد بر قساوت بر میخدر تابوته
 اشتاهلی بر کولنج سوکرانی چاته پاته

صغر سنده تحصیل طاشده نقش کیدر اصلا زائل اولمز .
 ارکن یاتمی ارکن قالقمق اشته بونلردر انسانه زکیئلک صاعلق
 ذهنه آچقلق ویرن . تنبلک انسانی پاسلادر چالشقم ایسه
 جانلاندر رنته کیم استعمالده اولان مفتاح دائم پارلاقدر .
 صنعتک وار مملکتک وار . هر یاپدیغی ناسه بکندر مک علم ایله
 میسر در . کشتی معلوماتی کندندن زیاده خلقتک استفاده سته
 حصر ایتملیدر . (السنه مختلفه دن مهران)

խմացազիր	صغیر	حکمیہ	խմացազիրական	حکمیہ
բանակ	نقش	صدیق	անկեղծ բարեկամ	صدیق
անհասանալ	زائل اولاق	ضیق	նեղ	ضیق
բանալի	مفتاح	قطره	կաթիլ	قطرات
բնակող	عوم	سوسو	կողմ առ կողմ	سوسو
կարելի	میسر اولاق	قساوت	հոգ	قساوت
բու	استفاده	مخ	զամ	مخ
օգնու քաղիլ	حصر	تأوت	թագաղ	تأوت
սեպհականել		اشتاهلی	ի սրտանց	اشتاهلی
		چاته پاته	չտու աշխարհ	چاته پاته

تذکره لر

هوچه بك شهیندري عزتو افندمن دانش بك افندی حضرتلرینه
عزتو افندمن حضرتلری

کریه من کلزار خانم جاریه لرینک ولیمه جمعیتی ماه حالک
طقوزنجی بازار کونی اجرا ایدیله جکندن جمعیت عاجزانه من
حضور عالیله روتقیاب اولمق اوزره یوم مذکورده لطفاً
وتزلاً تشریف برله بو عاجزلرینک قات اندر قات مسرور ومقتخر
بیورلمسی رجا اولنور اولیابده اراده افندمن حضرتلرینکدر •

فی ۴ شباط سنه ۱۳۰۰ یوسف وزوجه سی مریم
بنده لری

مزید حرمتلو برادرم عاصم بك افندی
بوکون لاجل الزیاره فاملیاجه دولتخانه کره کله جکندن
اولیابده ارزو ویاخود مانعکر اولوب اولدیغنی ونه وقتده کلنمک
اقتضایده جکی لطفاً حامل تذکره عاجزی به بیان بیورمکز تمی
اولنور افندمن • فی ۲۱ تشرین اول سنه ۱۳۰۲ محبکر
حلمی

جواب

افندینا
شمیدین عرض تشکرله جمله تشریف عالیکره ساعتدن
ساعته منتظر بولندیغمز معروضدر •
شاورکر
عاصم
فی ۲۱ تشرین اول سنه ۱۳۰۲

اوارد کنگور	اف-ش-ت-ت-ت-ت-ت-ت	مفتو	00000	هوچه بك
اون ایل	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	مزید	ش-ل-ا-ا-ا-ا-ا	شهیندر
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	حرمتلو	ا-ا-ا-ا-ا-ا	کریمه
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	لاجل الزیاره	ا-ا-ا-ا-ا-ا	جاریه
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	ولیمه جمعیتی	ا-ا-ا-ا-ا-ا	ولیمه
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	دولتخانه	ا-ا-ا-ا-ا-ا	تشریف
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	مانع	ا-ا-ا-ا-ا-ا	حضور
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	حامل	ا-ا-ا-ا-ا-ا	رونقیاب
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	عجب	ا-ا-ا-ا-ا-ا	تشریف
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	افندینا	ا-ا-ا-ا-ا-ا	قات اندر
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	عرض	ا-ا-ا-ا-ا-ا	مسرور
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	چاله	ا-ا-ا-ا-ا-ا	
سارقه	اف-ت-ت-ت-ت-ت-ت	شاور	ا-ا-ا-ا-ا-ا	

مکتوب

فضیلتو افندمن حضرتلری

طرف روحانیتپروریلرینه درکار اولان عبودیت بندکانه می
تازملک اوزره بو طرف محسولندن برجامردان نفیس شراب
هر تقدیر تقدیمه سزا دکاسه ده علوجنایکزی بیلدیکم جهتله آدمنز
عمر اغایه تودیعاً هزار شرمه تقدیمه جسارت ایتمش اولدیغمندن
بوئی برکنار عبودیتم اولمق اوزره تزلاً اخذوقبول بیورمکز
استرحام ایلم • باقی اراده افندمن حضرتلرینکدر •

فی ۳۰ شباط سنه ۱۳۰۲ نعمتدارکر
اسکندر

جواب

عزتو اسکندر بك جنابلرينه

محضا طبع نازکانه لری اثری اولمق اوزره بالتبع ترتیب و تسییرینه همت اتمش اولدیغکز برجامردان شراب ید عاجزی یه واصل اولوب عظیم محظوظیت حاصل اولمش اولمغه اولباده عرض تشکرله برابر رؤیت دیدار اصیلانه لرینه حسرتکش اولدیغمی بیانہ مساعت ایلرم باقی دعائر :

فی ۱۶ ایلول سنه ۸۶

محب مشتاقکر

فیض الله

رضدای	نهتره-هتر	نرگذار	اضاعه بینه اوارق
کراکوتو اوارق	نهتره-هتر	نعمتدار	روحانیت پروری
سیرنه	هتره	عزیز	سوقه لوراکانه لری :
میلین	هتره	عضا	اندانه لری :
رضدای	هتره	طبع	رول دای :
فادان	نهتره-هتر	نازکانه	بندگانه می
هرنه لری	هتره	بالتبع	ا. ا. ا. ا. ا. :
اوارق اوارق	نهتره-هتر	ترتیب	موصول [۴۰]
هرنه لری	هتره	تسییر	جامردان
رضدای	نهتره-هتر	همت ایتک	ساقه لری
هتره	هتره	محظوظیت	ساقه لری
کول دای :			تاد زلی امان :
انه لری	هتره	رؤیت	نقیس
هتره	هتره	دیدار	تقدیم
اوارق اوارق	نهتره-هتر	اصیلانه	سزا
اوارق	نهتره-هتر	حسرتکش	علو جناب
فادان	نهتره-هتر	مسارعت	نهتره
هتره	هتره	باقی	تودعا
اوارق اوارق	نهتره-هتر	مشتاق	هزار
		(مهران)	شرم

لوندره

انکلتره دولتک مقریدر • (تایمس) ک هر ایکی ساحلی اوزرنده منی اوله رق آوروپانک اکز زیاده معمور و بیوک شهریدر • ایکی یوز کیلومتر و مرهبی اتساعنده اولوب اوچ ملیوندن زیاده اهالی می جاویدر • معارفه دائر لایعد تاسیساتی و باخصوص اون اتی حقوق مکتبی و مکاتب طیبه و عسکریه و سائرده می و بر چوق جمعیات علمیه می و اون سکر کتبخانه می و موزه خانه لری و ملت باغچه لری متعدد جسر و تونل و لیمانلری و تایمس نهری التنده اولان دیوانخانه می شایان تماشادر • سوقاقلری و او و چارشولری منتظم ایسه ده مملکت غایت مغموم اولوب چوق آیلر بر قالین سیس ایله انظار ناسدن احتجاب ایدر و فابریقه لرده یانان کمورلرک دومانی ایسه شهری بشقه جه تلویث ایلر • صناعتی چیز کجاله واصل و تجارتی بتون کره ارض اوزرنده منتشر در •

لوندره رومالیر زماننده اوافق بر قصبه ایکن (۵۲۶ م) ده ایسوق قرالیتک مؤسس می اولان (ایرکنوین) بورایی مقر اتخاذ ایدرک (الفرد) زماننده بتون انکلتره نک کرسی اداره می اولدی و اخیراً بر چوق فلاکتلره دوچار اولوب (۱۴۵۸ م و ۶۵۶ ه) ده قوق الغایه بر قحط و (۱۶۶۵ م و ۱۰۷۶ ه) تاریخنده یوز بیک نفوس تلفنه بادی اولان بر طاعون ایله نهایت درجه حال خرابی یه کلدی و بر سنه صکره اوتوز بیک خانه می

احراق ایدن دهشتلی بر حریقہ طوتلدی و دواھی مذکورہ دن
صکرہ مملکت همان مجدداً انشا اولتوب اولوقدن برو رفته رفته
شمیدیکی درجہ معموریتہ واصل اولدی • انکلیزلر لوندریہ
(لوندون) و (لانڈن) دخی دیرلر • (لغات تاریخیہ و جغرافیہ)

δωδλινελη	احتیاج	δινυρραραρα	مقر
αρωτοσενε	تلویث	ζηνελαδ	مینی
αρεθεσασ	صناعت	ραυακλοναφ	مریح
κωτοσρε	حیرت کال	σασραδολθρε	اتساع
ελευθεριαν ασωθιδαν :		αυαρονακτολ	حاوی
ακλεραραρα	قصہ	ανζαμιρ	لابعد
αρεκασοσθρε	م	ζααασωτο	تاسیسات
ζημιναφρε	مؤسس	θρε :	
αθρο	کرسی اداره	κρωααφκωσων	حقوق
ααηκασ	کراسی	εθζκασ	طبیہ
ζηρεθρεθρε	ھ	εθκρεθρεθρε	جمعیات
εαφασαυαν	قوت الغایہ	κασμε	چس
ασ	قسط	αρασ	دیوانخانہ
σασαφκρεθρε	طاعون	ακκρε	تماشا
αρεκασ	دواھی	αθκασαυασ	مغموم
		ακκρεθρε	انظار

ثنا وری ایدوکندن کرک شاکردان قوللرینه باعث شوق و غیرت
و کرک عاجزلرینه بادی مفخرت اولوق اوزره یوم مذکورده لطفاً
وتزلاً تشریفه رغبت بیورملرینی تمی ایدرم اقدم •

مدیرمکتب
روپن کمخاجیان
فی ۱ اغستوس سنه ۱۳۰۱

○ ○ ○ ○ ○
وکالتنامه

اوطه ایجاری حقدہ زینب خانم ایله ینمزده تگون ایدن منازعه دن
طولایی ایجاب ایدن محکمه ده مر افعه یه و بوکا متفرع اولان موادک
کافه سنه طرفدن قوتلو عیبق افندی بی وکیل مطلق نصب و تعیین
ایلدیکم معلوم اولوق اوزره اشبو مصدق وکالتنامه مومی الیه
اعطا قلندی • فی ۱۶ صفر سنه ۱۳۰۱ ارتین

ζραμινε	تشریف	ακκρε	عزتلو
ζαδθ	رغبت	ακ	حال
ακκρε	مدیر	ακκρε	بدأ
ακκρε	وکالتنامه	ακκρε	ابنا
ακκρε :		ακκρε	وطن
ακκρε	ایجار	ακκρε	ترقیات
ακκρε	تگون	ακκρε	تدقیق و تمیز
ακκρε	منازعه	ακκρε	مخطوظ
ακκρε	ایجاب	ακκρε	شاور
ακκρε	مرافعه	ακκρε	شوق
ακκρε	متفرع	ακκρε	مفخرت
ακκρε	مواد	ακκρε	
ακκρε	کافه	ακκρε	
ακκρε	فتوتلو	ακκρε	
ακκρε	نصب و تعیین	ακκρε	
ακκρε	مصدق	ακκρε	

○ ○ ○ ○ ○
دعوت تذکره سی

عزتلو اقدم حضرتلری
صماتیہ صولو مناستر مکتبی شاکردانک لسان ترکی سنوی
امتحانی شهر حال اغستوسک اوچنجی جمعه کونی ساعت اوچ
بچقدہ بدأ ایله اجرا ایدیله جکندن و ذات والارینک ایسه ابنا
وطنک ترقیات علمیه لرینی تدقیق و تمیزدن محظوظ اولدقلری معلوم

— انسان —

انسان جسماً حیوانات سائرہ کی ایسہدہ عنایت مخصوصہ
 الہیہ ارلہرق مظهر اولدینی قوۂ ناطقہ سایہسندہ حیوانات سا۔
 ثرہنک اشرف و اکملدر .

نوع انسانک احسن تقویم اوزرہ خلق اولنمش اولان
 وجودندہ دقت و تعجبہ شایان اولقدر صنایع و حکم واردرکہ
 شرح و بیانی قابل دکلدر . از جمله انسانک ظاہرینہ نظر
 اولندقدہ اشیای خارجیہی سیر و تماشا ایچون ایکی کوز و صدایی
 ایشمک ایچون ایکی قولاق و ہر نوع رایجہی استشمام ایتمک
 ایچون بر برون و قوۂ ذائقہ و ناطقیہ واسطہ اولق اوزرہ بر
 لسان مشاہدہ اولنور . وجود انسانی تشکیل ایدن کوچک و
 بیوک کموکلر سکر تسمیہ اولنور بر طاقم ایچہ و قالین الاستیقی
 خیطلر واسطہسیلہ بری برینہ متصل اولوب عظام مذکورہنک
 بعضیلاری بوری شکلندہ و بعضیلاری یصی اولہرق تقریباً ۲۶۰
 قطعہ در .

وجود انسانینک قطعہ بالاسی اعتبار اولنان صدرک داخلندہ
 بر طاقم آلات موجود اولوب بونلرک باشلیجہلری معدہ و قلب
 و آق جکر در معدہ ہضم طعامہ و قلب قانک انقسام و جریانہ
 و آق جکر دخی تنفسہ مخصوصدر قرہ جکر صفرائی حاصل ایدوب
 فقط طلاق دیتلان آلتک عملی نہ اولدینی ہنوز کرکی کی

اکلاشیلہ مامشدر معدہیہ داخل اولان اغدیہ حرارت غی زیہ
 تأثیریلہ تحلل ایدرک مجرای مخصوص واسطہ سیلہ جوف قلبک بر
 طرفنہ واصل اولور و اورادن دخی دیگر بر طمر واسطہ سیلہ
 سونکر شکلندہ بولنان آق جکرہ وارہرق تنفس اولندقجہ ایچرو
 داخل اولوب بر قاچ ثانیہ جکرہدہ قالان ہوانک تأثیریلہ کسب
 حرمت ایدنجیہ قدر تصفیہ اولندقد نصرکہ تکرار قلبک طرف
 آخرینہ رجوع ایدوب بعدہ مجاری مخصوصہ واسطہسیلہ بتون
 وجودہ منتشر اولور . (معلومات مختصرہ)

Հոտ [روح]	روح	մարմնով	جسماً
Հոտոտակ	استشمام	մասնաւոր	مخصوصہ
ճաշա- Գոյ- Գիտ- Գիտ- Գիտ- Գիտ-	قوۂ ذائقہ	Երես	الہیہ
Կենդան	واسطہ	Աստղածաղկ	قوۂ ناطقہ
միջոց	مشاہدہ	Խոտեր	مشاہدہ
տեսնել	الاستیق	կարողութիւն	سایہسندہ
տեսնողական	خیط	շնորհ	اشرف
գերձան	متصل	գերագոյն	اکل
կցեալ	عظام	կատարելագոյն	احسن
ոսկերք [عظم]	تقریباً	ամենագեղեցիկ	تقویم
գրեթէ	قطعہ	կերտած	خلق
մաս , կտոր	بالا	ստեղծել	تعجب
վերին	اعتبار	զարմանալ	شایان
Համարել	صدر	արժանի	صنائع
կուրծք [صدر]	قلب	արուեստը	حکم
սիրտ [قلوب]	آق جکر	արանցելիք [حکمت]	شرح
Թոք	ہضم	բացատրել	از جملہ
մարմն	انقسام	նամանակաճիւղ	ظاہر
բաժնուել	جریان	արտաքին երևոյթ	خارجیہ
Հոտ	تنفس	արտաքին	سیر و تماشا
շնչառութիւն	صفرا	դիտել	صدا
միջոց		ձայն	

عمل	داخل اولق	داخل اولق	داخل اولق
کری کی	ثانیہ	کسب حرت	کسب حرت
اغدیہ	غدا	قصیہ	رجوع
غریزه	تأییر	تخلل	مجارى
چرا	منتشر اولق	جوف	

✽ جوان نامنده بر چوجنگ نطقی ✽

جوان قولکز ابنای وطن معصومی
 قناعت اهلی دیندار بر فقیر مخدومی
 عاشقم علمه قید ایتم تن و جانمی
 شویله قیاس ایلیه سز هب اقرانمی
 یوقدر خلاف عینی حقیقت بیل اقوامی
 کور شاهد عادل شو زبون احوالمی
 روز شب ایدرز دائماً کتبه نکاه
 بیلیمز کلا ذوق و صفا سهو و کناه
 شو سنده مکر ایدلم صفا و فرح
 هیچ اولورمی روا حاشا استغفراه
 چون کیسه لر اولیور فدا سبحان الله
 تا که اوله لم عالم دیسونلر ماشا الله
 بو ارزومز اولد قجه باقی مولا کریم
 سایه خواجکانده بولورز مال جسم

کچوب صرديه اولورز معین و فهیم
 کورنجه مروتمز ملک و ملت شاذ و بسیم
 لیک مشکل بو خیال محتاجز دعاء عظیم
 ربم ایده جمله کری همان صاغ سلیم (مهران)

نطق	سهو	سهبو	سهبو
معصوم	کناه	کناه	کناه
قناعت اهلی	روا	روا	روا
دیندار	حاشا	حاشا	حاشا
مخدوم	استغفر الله	استغفر الله	استغفر الله
عاشق	سبحان الله	سبحان الله	سبحان الله
قید	عالم	عالم	عالم
قیاس	باقی	باقی	باقی
خلاف	مولا	مولا	مولا
عیفی	کریم	کریم	کریم
اقوال	جسیم	جسیم	جسیم
عادل	فهمیم	فهمیم	فهمیم
زبون	حروت	حروت	حروت
روز شب	شاذ و بسیم	شاذ و بسیم	شاذ و بسیم
کتب	نکاه	نکاه	نکاه
کلا	کلا	کلا	کلا
ذوق و صفا	عظیم	عظیم	عظیم

✽ اوغلندن پدر و والدهسنه شقه ✽

پدر شفقتپرورم افندم و مادر والا کهرم خانم حضراتی
 وجود پسرانهمی ماده پرورده بیوردقلری کبی ذهن عاجزانهمی
 دخی علم وهنر ایله اصلاح ایتمک اوزره صرف ایلدیکنکر نقدینه

هممات و اقداماتلری ثمره سی و کیجه کوندوز ترك خواب و راحتله
چالشدیغمک نتیجه حسنه سی اولوق اوزره ایکی ماه مقدم ترجمه یه
باشلادیغم لطائف آثار نام رساله یی بوکره حسن ختامه موفق
اولدیغی تبشیر ایدرم بعدما اوقونوق اوزره رقعہ خطیله محرر
کلدسته محررات رسمیه و غیر رسمیه نام کتابدن برنسخه سنک
لزومی درکار اولدیغندن انک لطفاً و سریعاً طرف هوسکارانه مه
ارسالنی رجا ایلر و بو وسیله ایله خیر دعا و توجہات پدرانہ و مادرانہ
لرینک حق صیانه مده مبذول بیورلسنی تمی ایدرم همان جناب
حق وجود عالی ریزی نیجه عصر لر صحت و عافیتله معمر ایله
آمین . فی ۱۲ تموز سنه ۷۹ ولد نعمتدیلری

مصطفی حمدی

شفقت پرور	رفعه	Δενααηηηη	کله کبر	aqhno.aahe
والا کبر	محرر	ηηηηηηηηηη	پسرانه	ηηηηηηηηηη
ماده	کلدسته	ηηηηηηηηηη	برورده بیورمق	ηηηηηηηηηη
نقدینه	محررات	ηηηηηηηηηη	هممات	ηηηηηηηηηη
هممات	رسمیه	ηηηηηηηηηη	اقدامات	ηηηηηηηηηη
هممات	نسخه	ηηηηηηηηηη	مجره	ηηηηηηηηηη
اقدامات	درکار	ηηηηηηηηηη	خواب	ηηηηηηηηηη
مجره	سریعاً	ηηηηηηηηηη	نتیجه	ηηηηηηηηηη
خواب	هوسکار	ηηηηηηηηηη	حسنة	ηηηηηηηηηη
نتیجه	وسيله	ηηηηηηηηηη	مقدم	ηηηηηηηηηη
حسنة	توجہات	ηηηηηηηηηη	حسن ختام	ηηηηηηηηηη
مقدم	مادرانه	ηηηηηηηηηη	موفق	ηηηηηηηηηη
حسن ختام	صیانه	ηηηηηηηηηη	تبشیر	ηηηηηηηηηη
موفق	مبذول بیورمق	ηηηηηηηηηη	بعدها	ηηηηηηηηηη
تبشیر	همان	ηηηηηηηηηη		
بعدها	حافیت	ηηηηηηηηηη		
	معمر	ηηηηηηηηηη		
	نعمتدیلده	ηηηηηηηηηη		

فوسفور

اجسام منیره و مشتله دن بشقه بعض اجسامده دخی
فوسفور تسمیه قنور بر ضیاء طبیعی موجود درکه آثاری قرا کولوق
محلدرده دها زیاده وضوح ایله کورینور ماده فوسفوریه یی حاوی
اولان اجسام ایکی صنف اولوب مثلاً آتش بوجکلری و کدینک
کوزلری و بعض چوریمش اغاج کولکری و دکزده قلمش بالق
لاشهرلی صنف اولدن و خالص کهرچله و بیاض کله شکرلی و
کوکرد و کونشده قلمش و آتشدہ ایصیدلمش بعض طاشلر و کموک
و بونلرک امثالی اجسام دخی صنف ثانیدن عد اولنور .

امریقای شمالیده واقع آنتیل آطه لرندہ بر جنس بیوجک
آتش بوجکی اولوب بونک نشر ایتدیکی ضیاء بیانی یولچیلره
ارائه طریق ایدر و هندستانده دخی بو جنس بوجکلر وار در
اشبو بوجکلر هلاک اولدقده کنديلرنده مشاهدہ اولنان ضیاء
فوسفوری دخی محو و زائل اولور شکر و کهرچله و کوکرد
قرا کولوق بر محله کندی پارچه لرله دلك اولدقده ضعیفجه بر
ضیاء نشر ایدر لر آتشدہ یاخود حرارت شمسده کرکی کی
ایصیدلقدنصرکه رطوبتسر بر محله وضع اولنان بیاض البسه نك
قاتلری آچیلهرق ال ایله یواش یواش صیغاندقجه آندن دخی بر
طاقم فوسفور شراره لری ظهور ایدر .

اجسام حیوانیه نك هر طرفنده و باخصوص کموکلرده پک

سند خاقانی صورتی

(لوا) . . . (قضا) . . . (ناحیه) . . . (قریه) . . .
(سمت مشهور) اسکدار (محله) قوزغنجق (زقاق) پاچه جی

رقم ابواب

۳۵

جنسی } بر باب منزل .
نوعی } سر اثوابی شهر یاری حاجی سلیم افندی وقفندن .
حدودی } بر طرفی تحفجی آغوب خانه سی دیگر طرفی یوسف
بک خانه سی طرف ثالثی آینه جی اوسب بغچه سی
و طرف رابعی طریق عام .

مقداری } ۲۵۰ ذراع عتیق و ۱۱۰ ذراع جدید بر کراه
۲۸ ۱/۲ بمقدر .

مخصی } شهری التمش اچه اجاره مؤجله .

صاحب اولی } تبعه دولت علیه دن وارمنی ملتندن قیومجی
آغوب زوجه سی مریم بنت طاقور .

جهت اعطای سند } رضاسیله بر موجب علم و خبر یوز یکرمی
عدد لیرای عثمانی بدل مقبوض مقابلنده
قطعیاً فراغندن .

چوق فوسفور بولمغله فوسفور اکثریا کموکلردن استخراج اولنور
و بعض کره دخی نملی و بتاقلق محللرده مدفون اولوب رطوبت
سیبیله متخلخل اولان اجسام حیوانیه دن حاصل اولان ماده
فوسفوریه مولد الماء دنیلان غاز ایله برلشهرک کیمیا اصطلاحنده
مولد الماء فوسفوری تسمیه اولنان غاز حصوله کلور و اشیبو
غازک طبیعی اقتضاسنجه هوایه تماس ایلدیکی آنده آتش آلوب
پارلق بر علو ایله یاندیغندن اکثریا اولیه رطوبتلی یرلرده و
خصوصاً قبرستانلرده کیجه لری مشاهده اولنان ضیانک منشئی بودر
(معلومات مختصره)

فوسفور	فوسفور	فوسفور	فوسفور
اجسام	اجسام	اجسام	اجسام
منیره	منیره	منیره	منیره
مشغله	مشغله	مشغله	مشغله
ضیا	ضیا	ضیا	ضیا
طبیعی	طبیعی	طبیعی	طبیعی
آثار	آثار	آثار	آثار
وضوحه	وضوحه	وضوحه	وضوحه
ماده	ماده	ماده	ماده
لاشه	لاشه	لاشه	لاشه
کهرچله	کهرچله	کهرچله	کهرچله
کوکرد	کوکرد	کوکرد	کوکرد
شمالی	شمالی	شمالی	شمالی
نشر	نشر	نشر	نشر
ارائه	ارائه	ارائه	ارائه
هلاک اولق	هلاک اولق	هلاک اولق	هلاک اولق
مشاهده	مشاهده	مشاهده	مشاهده
محو و زائل اولق	محو و زائل اولق	محو و زائل اولق	محو و زائل اولق

متصرفی } تبعه دولت علیه دن و ملت مرقومه دن متوفی
 قزغانجی و رطانس زوجه سی قوهاریک .

قیمتی } ۹۰۰۰۰ یالکز طقسان بیک غروش در .

بدلی } ۱۲۰ یالکز یوز یکرمی عدد لیرای عثمانیدر .

سبب تصدیر تویق هیاون اولدرکه

بالاده محرر بر باب منزل دفترخانه خاقانیده قوهاریک بنت
 باغدیك عهده سنه قید اولنمش اولمغله مخصص اولان شهرى التمش
 اچمه اجاره مؤجله سنی سنه بسنه مأمورینه ادا ایتمک اوزره ضبط
 و تصرفی حاوی مرقوم یدینه اشبو وقف سندی اعطا قلندی .
 فی ۲ ذی القعدة سنه ۱۳۰۲

չըրրորդ	رابع	چاقانی
ծառուղի	طریق عام	لوا
կանդուն	ذراع	قضا
սահմանուած	مخصص	ناحیه
տուր :		[نواحی] :
վարձ	اجاره	سمت
պայմանագրա-	مؤجله	مشهور
մուտր :		موقع
Տպատակը	تبعه	ملاحظات
պատճառ , դիտում	جهت	[دیر] :
ստացուած	مقبوض	باب
ի փոխարէն	مقابلنده	منزل
վերջնականապէս	قطعیاً	ايواب
վաճառում	فراغ	سر اثوابی
տէր	متصرف	Տանդերձապահ :
Տաննկ	تصدیر	شهریاری
Տրովարտակ	تویق	وقف
վայ	عهده	Տականու [دیر] :
պայրու	ضبط و تصرف	حدود
տիրանակ :		ثالث

2013

5354-5359

« Ազգային գրադարան



NL0063629

« Ազգային գրադարան



NL0063628

« Ազգային գրադարան



NL0063627

« Ազգային գրադարան



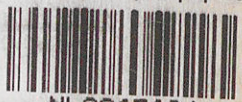
NL0063626

« Ազգային գրադարան



NL0063625

« Ազգային գրադարան



NL0063624

Քննիչ

234

235

236

237

238

239